

## Extra Concert Series

Sixth Season

Third Concert

No. CCCCXX Complete Series

## Russian Symphonic Choir

BASILE KIBALCHICH, Conductor

Hill Auditorium, Ann Arbor, Michigan

MONDAY, JANUARY 19, 1925, AT EIGHT O'CLOCK

## PROGRAM

## I.

- Ancienne Melodie.....14th Century  
 Gloria Patri.....Gretchaninoff  
 Ave Maria.....Luzzi  
 (Soprano Solo by Mme. Ludmila Theodorova)  
 The Sea of Life.....Archangelsky  
 Credo.....Gretchaninoff  
 (Alto Solo by Mlle. Claudia Ivanova)  
 Lord, Have Mercy.....Lvovsky

## II.

- Andenken.....Schumann  
 Slow and Gay.....Arr. by Kibalchich  
 The Nightingale.....Tchaikovsky  
 (Soprano Solo by Mme. Zina Ivanova)  
 Sadko.....Rimsky-Korsakoff  
 (Tenor Solo by Mr. Creona)  
 Serenade }  
 Popular song of Little Russia } For Male Voices

## III.

- Lullaby }  
 Wedding Song } For Female Voices .....Arr. by Liadov  
 Volga Boatmen Song }  
 Song of the Don Cossacks } For Male Voices .....Arr. by Kibalchich  
 Koliadka (song of the New Year) } (Ukrainian) } .....Leontovich  
 Uliana (comic song) } .....Koshetz  
 Serbian Kolo (native game song) }  
 Polonaise } .....Arr. by Kibalchich  
 Bohemian Dance Song }

## TEXTS

### GLORIA PATRI

The Glory of God, the Son and the Holy  
Ghost is sung.

### AVE MARIA

Ave Maria, piena di grabia; il Signore  
teno tu sei benedetta frale Donne.

Ebedet toil frutto del ventre tu, o Jesu!  
Sancta Maria, madredi Dio prega per noi  
peccatori adesso enel lora della nostra  
morte.

Maria, prega per noi;  
Adesso end lora della nostra morte.  
Maria!

### THE SEA OF LIFE

In this song life is compared to a stormy  
sea. Happiness and existence are fleeting.  
A prayer for life eternal and unchanging is  
raised.

### LORD, HAVE MERCY

This is a ritual chant, which is used in  
the Russian Greek-Orthodox Church, on the  
14th of September (old style), during a  
ceremony called "The Raising of the  
Cross". The whole chant consists of two  
words, "Hospody Pomeelooy" (Lord, Have  
Mercy), repeated rapidly by the entire con-  
gregation over seventy times.

### SLOW AND GAY

'Cross the river, 'cross the swift, my  
Vana's having a good time  
Buying goods.  
Enjoy yourself, girlie, while there's time  
Until evening, until evening  
Ay luli, etc.  
And when dawn breaks, I'll start home  
Ay luli, etc.

### THE NIGHTINGALE

The nightingale is flying away to distant  
countries. "Farewell, good people, it is time  
for me to fly away; thank you for your  
kindness, for listening to my songs, for  
not ill-treating my children; I would gladly  
stay with you, but your terrible frost won't  
let me: I don't like your white winter and  
your wild winds. But when spring returns,  
I'll again be with you, and with a new song,  
too."

### SADKO

The Heights, the heights—  
Under the skies—  
The depths of an Ocean—a Sea  
And from beyond the blue sea  
Come thirty ships  
And one ship  
A young falcon  
Budemerovich!  
All the ships are gaily dressed  
But gayest of all is the ship  
Budemerovich!

### SERENADE

We are all assembled at your window,  
Singing you a serenade.  
We won't let you sleep, as we want to see  
you  
Come out, you beautiful child!  
Come and kiss me quick, nobody'll see,  
The moon alone is looking.  
Your blue eyes have a gay look in them,  
The lips of coral promise a kiss  
Don't torture me, my darling,  
I am waiting for you.

### SONG OF LITTLE RUSSIA

A great wind blows, Rain falls.  
The garden is all wet,  
A young widow and her daughter live there  
The maiden asks, "Mother, let me go out  
with the lads."  
Mother answers, "I would, but you have  
no pretty shoes."  
The Maiden answers, "I have so. Only you  
don't know anything about it."

## LULLABY

Sleep, my baby, sleep, close your eyes,  
The old cat is purring, and Tania is sleep-  
ing  
Sleep, my baby, sleep.  
The daws have come, they sit on the tree,  
The tree is creaking, Tania is sleeping.

## WEDDING SONG

(To the bridegroom)

The sun is rising high, above the forest,  
Above the mountains, above the sea.  
And like the light of that sun you are,  
Our dear Alexander Ivanovich.

## THE "VOLGA"

Yo, heave-oh! yo, heave-oh!  
And again and yet again.  
Yo, heave-oh! yo, heave-oh!  
And again and yet again.  
Heave the birchen weight aloft, heave aloft.  
Ai, da da, ai da ai da da, ai da, up she  
comes!  
Yo, heave-oh! yo, heave-oh!  
And again and yet again.  
Yo, heave-oh! yo, heave-oh!  
And again and yet again.  
As long the shore we run,  
Sing our chanty in the sun.  
Ai da da, ai da; ai da da, ai da,  
Sing our chanty in the sun.

## SONG OF THE DON COSSACKS

Grow, my hazel-tree, don't totter,  
Live, my darling, don't be sad.  
The river is all muddy, 'cause I haven't  
seen my lover.  
Now I can see my beloved one,  
'Cross the swift river.

## SHTCHEDRYK, (KOLIADKA)

Sshtchedryk is sung under the windows  
on New Year's Eve, mostly by choirs com-  
posed entirely of children. The soloist is  
generally a little boy; he begins in a shrill  
voice, as if to give the right pitch, after  
which the Choir joins in.

Shtchedryk, Shtchedryk,  
Shtchedrivotchka,  
A little swallow  
Sat on the roof of a house;  
She bean to chirp,  
And she called for the master.  
"Come forth, my Lord, come forth!  
Look into the stable,  
The ewes have given birth to lambs,  
Thy kine is very beautiful.  
Thou wilt get much money.  
But money is nothing.  
Thou possessest a pretty wife,  
With dusky eyebrows.  
Shtchedryk, Shtchedryk,  
Shtchedrivotchka,  
A little swallow has arrived!

## YOUNG JULIANA

Young Juliana was walking in her garden,  
She picked some branches of sweet-briar,  
She pressed her face against them,  
"Oh, tell me, my dear mother,  
Shall I ever be so sweet?  
Sweet as this briar?  
Oh, give me in marriage to a noble.  
Life is fine with such a husband  
There's no sewing and no housework  
And such pretty clothes to wear!"

Refrain:

Tzobe lob, tzobe.

## SERBIAN KOLO

(A dance)

The men invite the women to dance with  
them in celebration of festivities. The danc-  
ing goes on in the streets.

## POLONAISE

Green fields in flower.  
A boy and a girl.  
He says, "Dear little Hanna, be mine."  
She says, "Dear little Joe, I am scared."  
Folks will find out and judge me  
So then she asks "What am I to do?"  
"Let the world know, let the world know,  
That Joe loves Hanna with all his heart."

# COMING EVENTS

---

---

WENESDAY, JANUARY 28, 8:00 P. M.

**ALFRED CORTOT**, Pianist, will give a concert in the Choral Union Series, in Hill Auditorium. A limited number of tickets are still available at \$1.00, \$1.50 and \$2.00.

---

SUNDAY, FEBRUARY 1, 4:15 P. M.

**AVA COMIN-CASE**, Pianist, **MARIAN STRUBLE - FREEMAN**, Violinist, **NORA CRANE HUNT**, Contralto, will give a miscellaneous program in the Faculty Concert Series in Hill Auditorium. The public is invited except that for obvious reasons children under ten years of age will not be admitted. No admission charge.

---

FRIDAY, FEBRUARY 13, 8:00 P. M.

**SOPHIE BRASLAU**, Contralto, will give a concert in the Choral Union Series, in Hill Auditorium. A limited number of tickets are still available at \$1.00, \$1.50 and \$2.00.

---

## ORGAN RECITALS

Each Wednesday at 4:15 P. M. **PALMER CHRISTIAN**, University Organist, will give a recital in Hill Auditorium, for which no admission is charged.